

ΦΙΛΕΛΛΗΝ

ΤΗΝ χάραξι φρόντισε τεχνικὰ νὰ γίνῃ.
 Ἐκφρασις σοβαρὴ καὶ μεγαλοπρεπῆς.
 Τὸ διάδημα καλλίτερα μᾶλλον στενό·
 ἐκεῖνα τὰ φαρδυὰ τῶν Πάρθων δὲν μὲ ἀρέσουν.
 5 Ἐπιγραφή, ὡς σύνθηες, ἑλληνικά·
 ὄχι ὑπερβολικὴ, ὄχι πομπώδης —
 μὴν τὰ παρεξηγήσει ὁ ἀνθύπατος
 ποὺ ὄλο σκαλίζει καὶ μηνᾶ στήν Ρώμην —
 ἀλλ' ὅμως βέβαια τιμητικὴ.
 10 Κάτι πολὺ ἐκλεκτὸ ἀπ' τὸ ἄλλο μέρος·
 κανένας δισκοβόλος ἔφηβος ὠραῖος.
 Πρὸ πάντων σὲ συστήνω νὰ κυττάξεις
 (Σιθάσπη, πρὸς θεοῦ, νὰ μὴ λησμονηθεῖ)
 μετὰ τὸ Βασιλεὺς καὶ τὸ Σωτήρ,
 15 νὰ χαραχθεῖ μὲ γράμματα κομψά, Φιέλλην.
 Καὶ τώρα μὴ μὲ ἀρχίζεις εὐφυολογίες,
 τὰ «Ποῦ οἱ Ἕλληνες;» καὶ «Ποῦ τὰ Ἑλληνικά
 πίσω ἀπ' τὸν Ζάγρο ἐδῶ, ἀπὸ τὰ Φράατα πέρα».
 Τόσοι καὶ τόσοι βαρβαρότεροί μας ἄλλοι
 20 ἀφοῦ τὸ γράφουν, θὰ τὸ γράψουμε κ' ἐμεῖς.
 Καὶ τέλος μὴ ξεχνᾶς ποὺ ἐνίστε
 μᾶς ἔρχοντ' ἀπὸ τὴν Συρία σοφισταί,
 καὶ στιχοπλόκοι, κι ἄλλοι ματαιόσπουδοι.
 Ὡστε ἀνελλήνιστοι δὲν εἴμεθα, θαρρῶ.

Philhellene

Die Gravur – bedenke – daß sie kunstvoll wird.
 Ein Ausdruck – ernst, voll feierlicher Würde.
 Das Diadem – eher ein schmaler Reif;
 der Parther breite Diademe mag ich nicht.
 5 Die Aufschrift: griechisch, wie's der Brauch;
 nichts Übertrieb'nes, nicht pompös –
 daß bloß der Prokonsul nichts mißversteht,
 er spioniert ohn' Unterlaß und petzt in Rom –
 aber freilich, es versteht sich, ehrenvoll.
 10 Etwas ganz Auserlesenes für die andere Seite:
 ein schöner Jüngling, der den Diskus schwingt.
 Vor allem aber rat' ich dir, gib acht
 (Sithaspes, bei Gott, vergiß das nicht)
 nach KÖNIG und hinter RETTER graviere
 15 in eleganter Schrift noch PHILHELLENE.
 Und jetzt, erspar' dir Witz und Klügelei, wie
 „Wo gibt's hier Griechen?“ und „Wo hinter dem Gebirg'
 des Zagros und jenseits von Phrääta
 gibt's irgendetwas Griechisches?“
 20 Wenn so und so viel andere, die mehr als wir
 Barbaren sind, dies schreiben,
 dann schreiben wir dies auch.
 Und vergiß letztendlich nicht, daß uns
 zuweilen aus Syrien Sophisten hier
 25 besuchen, daß Verseschmiede kommen
 und and're Spinner.
 Demnach steh'n wir nicht außerhalb
 der griechischen Kultur, halt' ich dafür.